

Corazón tan puto, de Nelson Pedrero. Premio Alerce 1998

POR RICARDO NAVIA

Cabe preguntarse en este mundo del mercado y de la competencia, ¿qué es un premio? Una recomendación. Los premios son una recomendación, y en este caso, el Premio Alerce es más que una buena, es una excelente recomendación por el prestigio que lleva este galardón. Sin embargo, desde la primera página nos encontramos con un lenguaje que no es el español, sino un dialecto que los que vivimos en este sector del país lo entendemos, pero que yendo hacia el sur o el norte será difícil que se comprenda por los localismos que se usan en ciertos sectores de la capital, los alrededores de la Vega Central, el Matadero y otros sectores populares.

De ninguna manera menospreciamos lo popular. Dentro de ello hay obras señeras, como son las de Varrón, en novela; las de Rodríguez, en teatro; Violeta Parra en música; y en literatura, incluso antes Armando Méndez Carrasco con "Juan Finla", "El Cachetón Pelotas" (traducida al inglés), etc. Pero estas obras van más allá de lo meramente dialectal.

"Corazón tan Puto" es una obra dura, difícil de leer, poco amena. El autor se esfuerza por hacer las cosas difíciles para el lector. Escribe una sucesión de monólogos en que hablan diversos personajes, hasta un gato, pero todos hablan igual y él no explica nada. Salta de primera a tercera persona sin previo aviso. Pero esto mismo

ya lo hizo Joyce hace nada menos que setenta y siete años, cuando en 1922 publicó la versión definitiva de "Ulises". En cuanto al monólogo interior en sí, los primeros atisbos son de Marcel Schwob a fines del siglo pasado con "El libro de Monelle" y otras obras. Esta misma técnica fue llevada al teatro en 1926 con "Intimidad" de Arthur Schnitzler, sin mucho éxito. Y posteriormente tenemos obras maestras en monólogo interior, como "Mientras yo agonizo" de Faulkner, y para no ir tan lejos, "La casa vende" de Vargas Llosa, sin nombrar las obras que varios escritores mexicanos que nos han dado muestras de esta técnica literaria maravillosa.

¿Qué se premió aquí? ¿La búsqueda? Por lo dicho anteriormente vemos que no. ¿Lo popular? Lo popular no tiene por qué ser vulgar ni chocar. Homero Rivera L. en "La Reina Isabel cantaba ranchos" nos describe ambientes populares, nada menos que la vida en los bordes de las salineras, utiliza un lenguaje lleno de galicismos, anglicanismos, portuquesismos, etc. pero que se entienden y no molestan, al contrario, dan altura a la obra. En "Corazón tan puto" el autor explica la homosexualidad de un personaje con un lenguaje demasiado obvio: "... tenía como trece años recién cumplidos, hacia poco que me había pasado eso...". Más adelante usa la palabra "güeón", otras veces la escribe bien y pone "güeón", bueno, ¿en que quedamos,

es error de imprenta o mal uso del lenguaje? Una editorial como La Universitaria, ¿conocerá errores de digitación de esa naturaleza? Es posible, pero por lo menos podría haber una indicación.

"Abro los ojos y chuta", ¿qué no es más? ¿bien me parece, como iba a estar todo el rato con el bajío...?" (pág. 124). "... ahora Panchito no siente la mandíbula como encostrada y la lengua taposa a pesar de que no ha probado una gota de alcohol, el Chacco, a un costado de la puerta del baño, ve como el Panchito se estufa las manos. Acevedo lo observa, ese gato de tino se despierta, el Panchito sí, este pasado es tan repañón, y el Chacco, lucha, lucha, para eso vivimos al mundo, a luchar, lucha por lo que tú crees mejor, ¿qué los demás?, los demás me los paso por ahí mismo. "Me salio tres líneas que sonde lo mismo en que alguien explica que tiene varios hijos por ahí, pero no se sabe si es el gato (el Chacco) o Acevedo el que habla. "al pan pan y al vino hay que terminarlo antes que se avieje, y satisficé, y Acevedo camarea, Panchito, se quería decir algo, entra Don Tato, acá estabas ¿sabes Panchito?, sería bueno servir el conacón, y a tardar ya... para calmar los ánimos también, tiene razón. Don Tato, ¿que espera un pichinitón?, cheto, voy a ver como está... se van", (pág. 127). No hay que ser cruel, algo se entiende, pero cuesta. Así casi toda la obra. Pareja, todos los personajes hablan el mismo lenguaje, una

mujer, un carabineiro, el gato, que es un personaje más e importante.

Fijando al lenguaje del gato que habla en primera persona, no se diferencia en nada de los humanos. Hay obras recientes cuyos personajes son gatos. Cito de memoria, del Taller de Narrativa y Poesía 2 del Ateneo de Santiago, dirigido por el poeta Matías Ruffalo. Me refiero al cuento "Mis amadas amas" de Bárbara Gatica en que el personaje es un gato, pero la autora con maestría pone el habla de un gato y el lector se imagina que así hablan los gatos. Fís el mismo libro hay otra autora, Luz Angelina Pino que tiene un cuento en que habla un gato también, "Tú en mi vida", pero igual que BG el lector advierte la sociología y la vida de un gato, que si hablara, hablaría así. Las comparaciones son odiosas, pero en este caso es obligatorio hacerlo para poder hablar de la verdad: no está logrado como personaje. El Chacco; podría ser cualquier ser humano.

Otra cita: "... no sé por qué a don Tato (aquí pone "don" con minúscula) le dio con autoritar a estos tipos para hacer sus celebraciones, bueno, por qué va a ser también, por la plata, o por el miedito, sin don Tato no es tan judío y yo sé que perdiera la tranquilidad, no es para menos a sus años,

bueno que ha trabajado, debe ser por eso, está claro, se pone la misma ropa del día anterior, ¿y total para qué me voy a cambiar? "Se ve flagrantemente el cambio de tiempos de primera a tercera persona y también se ve flagrantemente el pejelido del autor o del personaje, que confunde judío con avaro. (Pág. 20).

¿Es una tomada de pelo? ¿Premio Alerce? Creo que la entidad representativa de los escritores chilenos, la SECH, debería tener más cuidado en nombrar a sus jurados, jurados de concursos tan importantes como es el Premio Alerce deberían ser personas que estuvieran al tanto de las actuales tendencias y no personas que se quedan obsoletadas por un lenguaje usado popular pero que no es más que un dialecto transitorio (Recordando a Aristóteles escribió sobre obras como "colores", un dialecto, el que posteriormente se impuso y nos enseñó obras tan importantes, aparte de la misma obra de Aristóteles, como Los Evangelios). Se impondrá en el uso idiosmático, dentro de novecientos años el dialecto usado por Pedrero, como sucedió con el gran filósofo griego? Habría que esperar ese tiempo para saberlo.

Mis opiniones son absolutamente personales y no son la opinión de la Sociedad de Escritores, ni la del periódico El Siglo que tiene la gentileza de publicarlas.

RICARDO NAVIA

Corazón tan puto, de Nelson Pedrero, Premio Alerce 1998

[artículo] Ricardo Navia

Libros y documentos

AUTORÍA

Navia, Ricardo

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Corazón tan puto, de Nelson Pedrero, Premio Alerce 1998 [artículo] Ricardo Navia

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](http://biblioteca.nacionaldigital.cl/)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile